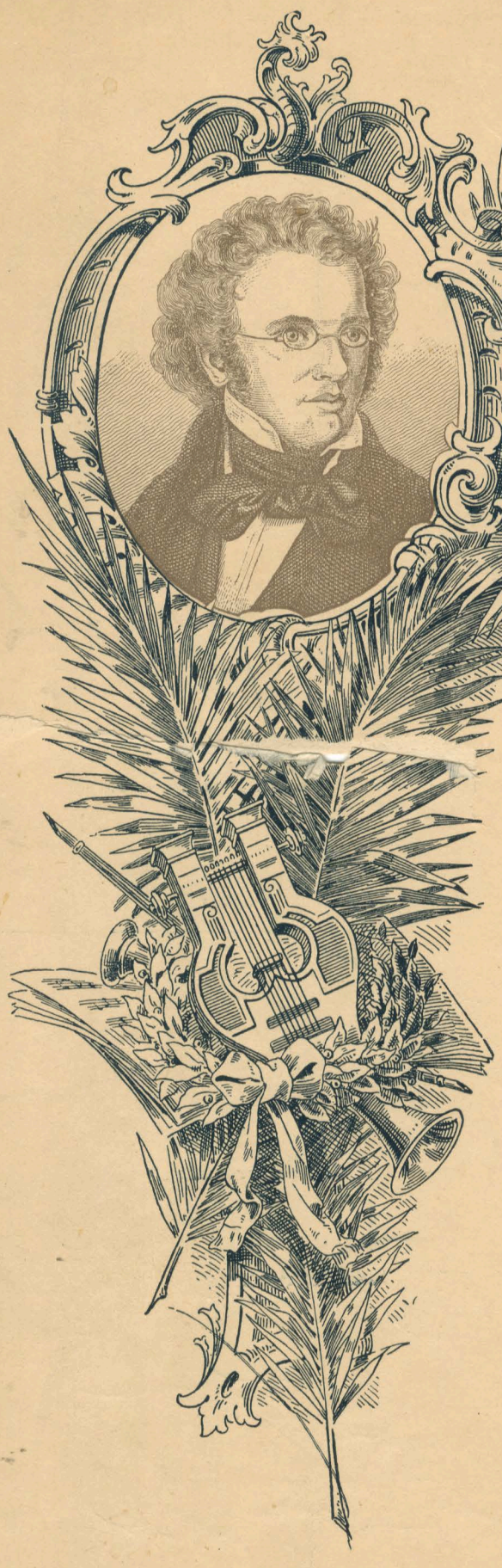

Das Lied

Le chant — The Song

No. II.

H. P. Sawyer

Vier Lieder

Four Songs – Quatre Mélodies

1. Ich will meine Seele tauchen — I thrust my soul's strong passion — Je veux pour mon âme attendrie . . . . . M. —.70
2. Die ersten Tropfen fallen — The early drops are falling — La grise aurore pleure . . . . . M. —.50
3. In meiner Brust da sitzt ein Weh -- With in my breast there sits a woe — Sur ma poitrine il s'est assis . . . . . M. —.70
4. Gondellied — Barcarole . . . . . M. 1.—

Eigenthum für alle Länder. Propriété pour tous les pays.
Eingetragen in das Vereinsarchiv.

Preis: M. 1.80

LEIPZIG und BADEN-BADEN,
CONSTANTIN WILD's VERLAG.

Herrn FRIEDRICH WILD zugeeignet.

Ich will meine Seele tauchen.

I thrust my soul's strong passion. —=— Je veux pour mon âme attendrie.

Gedicht von H. Heine.
English translation by H. P. Sawyer.
Version française de Franz Ruty.

H. P. Sawyer.

Andante.

Nº 1.

Ich will mei - ne See - - le tau - chen in den
I thrust my soul's strong pas - sion deep in -
Je veux pour mon âme at - ten - dri - e Le ca -

Kelch der Li - lie hin - ein, die Li - lie soll klin - gend
to the li - ly's fair heart, That flower, in song, my de -
li - ce frèle et trem - blant, D'un lys qui se pen - che et qui

hau - chen ein Lied von der Lieb - sten mein. Das
vo - tion With frag - rant breath shall im - part. The
pri - e Cour - bé sous le ciel do - lent! Le

Constantin Wild's Verlag, Leipzig Nº 58a

Copyright 1892 by Breitkopf & Härtel.

Lied soll schau - ern und be - ben wie der Kuss von ih - rem
song shall thrill and trem - ble, Like the kiss hersweet lips im -
lys parle à la nuit fer - mé - e Du bai - ser tant mi-ra - cu -

Mund, den Sie mir einst ge - ge - - ben in
pressed On mine, one hour so ten - - der, It
leux Que m'a don - né l'Ai - mé - - e Un

3
wun - der - bar sü - sser Stund.
still brings my spi - rit rest.
jour de bonheur fa - bu - leux!

rit. *p* *pp*

Constantin Wild's Verlag, Leipzig Nº 58a

Herrn FRIEDRICH WILD zugeeignet.

Die ersten Tropfen fallen.

The early drops are falling. —=— La grise aurore pleure....

Gedicht von H. Heine.
English translation by H. P. Sawyer.
Version française de Franz Ruty.

H. P. Sawyer.

Nº 3.

Langsam.

mf *p*

Die er - sten Trop - fen fal - len aus trü - bem Mor - gen - roth; der Tag wird bö - se wer - den, der
The ear - ly drops are fal - ling From ear - ly morn-ing sky: The day with such a dawn-ing Must
La grise au - ro - re pleu - re, Au seuil du jour nais - sant: Mau - vai - se se - ra l'heu - re Qui

schon so frü - he droht.— Die er - sten Trop - fen fal - len von mei - nem Au - gen -
still in sha - dows lie.— The first sad tears are drop-ping From hea - vy eye - lids
vient en me - na - çant!— L'au - ro - re s'est voi - lé - e Et pleure en mon cœur

lied, mein Lieb' ist fort - ge - gan - gen, wer weiss was noch ge - schieht?
fast, My love is gone, per - chance is dead,— Who knows what comes at last?
mort— Ma belle est en al - lé - e! Qu'ad - vien - dra - t-il en - cor?

rit.

Constantin Wild's Verlag, Leipzig Nº 58c

Copyright 1892 by Breitkopf & Härtel.

Herrn FRIEDRICH WILD zugeeignet.

In meiner Brust da sitzt ein Weh.

Within my breast there sits a woe. —=— Sur ma poitrine il s'est assis.

Gedicht von H. Heine.
English translation by H. P. Sawyer.
Version française de Franz Ruty.

H. P. Sawyer.

Moderato.

Nº 4.

In mei-ner Brust da sitzt ein Weh, das
With - in my breast there sits a woe, That
Sur ma poi-tri - ne s'est as - sis, Ain-

will die Brust zer-spren-gen: und wo ich steh', und wo ich geh', will's mich von hin - nen
my poor heart is break-ing, Which, where so-e'er I stay or go, This dark-ness sore is
si qu'un mau-vais rè - ve, Un mal é-tran - ge, noirs sou-cis Me pour-sui-vant sans

drän-gen. Es treibt mich nach der Lieb-sten Näh', als könnt's die See-le hei - len, doch
mak - ing. To my fond love it bids me fly, Seek - ing her gracious heal - ing. But,
trê - ve. Près de l'ai-mée, a - lors, je veux Ber - cer mon â - me gri - se, Mais

Constantin Wild's Verlag, Leipzig Nº 58d

Copyright 1892 by Breitkopf & Härtel.

wenn ich der in's Au - ge seh', muss ich von hin - nen ei - len. Ich steig' hin-auf des
when I gaze with - in her eye, Still deep - er grows grief's feel - ing. Then to the mountain
je dois fuir de - vant ses yeux, ses yeux Où le ciel s'éter - ni - se! Et je gra-vis les

Ped. ✻ Ped. ✻

Ber - ges Höh', dort ist man doch al - lei - ne: und wenn ich still dort o - ben steh' dann
heights I creep, Still hop-ing joy to bor - row, But there, a - las! I sit and weep, So
monts dé - serts Où plus une om - bre ne flot - te: Et dans l'im-men - si - té des airs, Bien

steh' ich still und wei - ne, dann steh' ich still und wei - ne.
sore my lone - ly sor - row. So sore my lone - ly sor - row.
seul mon coeur san - glot - te. Bien seul mon coeur san - glot - te.

dim.

Constantin Wild's Verlag, Leipzig Nº 58d

Herrn Friedrich Wild zugeeignet.

Barcarole.

Gondellied.

Volkslied.
English translation by H. P. Sawyer.
Version francaise de Franz Ruty.

Musik von H. P. Sawyer.

Allegretto.

Trei - be, trei - be Schifflein schnel - le durch die
Sail on, sail on swift-ly, glid - ing o'er the
Vo - gue, vo - gue ma na - cel - le Sur les

leicht be - weg - te Fluth, wie - ge, wie - ge sü - sse Wel - le in der
tide my bon - ny boat, Drift on, drift on gol - den star - gleam shin - ing
flots ca - pri - ci - eux, Ber - ce, ber - ce l'é - tin - cel - le Des é -

Ster - ne gold-ner Gluth.—
on us as we float.—
toi - les dans les cieux.—

Tö - ne Lied - lein durch die
Night winds bear my song a -
Pleu - re, pleu - re en la nuit

Constantin Wild's Verlag Leipzig. No 58b

Copyright 1893 by Constantin Wild's Verlag.

Nacht, wo die Lie - be harrt und wacht, tö - ne Lied - lein durch die
way where Love waits and wat - ches aye. Night winds bear my song a -
bru - ne Où ma bien ai - mée at - tend. Mon - te, chant de mon coeur pal - pi -

Nacht, tö - ne Lied - lein durch die Nacht, wo die Lie - be harrt und
way. Night winds bear my song a - way where Love waits and wat - ches
tant. Mon-te et pleu - re vers la dune Où ma bien ai - mée at -

wacht. Lie - be steht am Stran - de, ne - ckend eil - te
aye. See u - pon the shore she stands Hold - ing forth her
tend. Par les heu - res brè - ves Elle é - tend ses

Sie vor - aus, brei - tet sehn - suchts-voll ih - re Ar - me aus.
lov - ing hands, Hold - ing forth her hands, her lov - ing hands.
blan - ches mains, Vers les va - gues loin - tains. Dans le cal - me des grè - ves.

Brei - tet sehnsuchtsvoll vom fer - nen Lande die Ar - me
See u - pon the shore she stands holding forth her lov - ing
Mon - te, mon - te, chant d'a-mour Vers la flè-che des vieil-les

aus. Tö - ne Lied-lein durch die Nacht, wo die Lie - be harrt.
hands. *Tra la la la la la la la.*
tours. Mon - te, mon - te dans la nuit brune Chant de mon coeur pal - pi - tant.

Tö - ne Lied-lein durch die Nacht, wo die Lie - be wacht.
Tra la la la la la la la. Tra la la la la la.
Mon-te et pla - ne vers la dune Où ma bien ai - mée at - tend

Constantin Wild's Verlag Leipzig. Nº 58b

Tö-ne Liedlein durch die
Sail on, sail on swift-ly
Vo-gue, vo - gue, ma na

Nacht, wo die Lie-be harrt und wacht, tö - ne Lied-lein durch die Nacht. —
glid - ing o'er the tide my bon - ny boat, sail on, sail on swift-ly glid - ing sail
cel - le Sur les flots ca - pri - ci - eux. Ber-ce, ber - ce l'é - tin - cel - le

Tö - ne Lied-lein durch die Nacht, wo die Lie - be harrt und wacht. Tö - ne Lied-lein durch die
on, sail on, sail on, sail on o'er the tide my bon- ny boat. Tra la la la la la la la
Ber - ce, ber - ce l'é - tin - cel - le Des é-toi-les dans les cieux. Mon-te, chant de mon coeur plein d'en

Nacht, tö - ne Lied - lein durch die Nacht. —
la, Tra la la la la la la la —
nui, Vers el - le dans la nuit. —

Constantin Wild's Verlag Leipzig. No 58b

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.

CONSTANTIN WILD'S VERLAG, Leipzig u. Baden-Baden.

Soeben erschienene Werke. — *The latest Publications.* — Nouvelles Publications.

I. Für Orchester. — *For Orchestra.* — Pour Orchestre.

Klughardt, August, Symphonie C-moll, Op. 57 — M.
Partitur — *Orchestral Score* — Grande Partition . . . . . 15,—
Orchesterstimmen — *Orchestral parts* — Parties d'orchestre . . . . 25,—
Dublirstimmen — *Single parts* — Parties supplémentaires . . . à 2,—

II. Für Männerchor mit Begleitung von Blasinstrumenten.

Pfeiffer, Theodor, Frühlingsgruß, Gedicht von Friedrich Krämer.
Partitur 1,50
Chorstimmen . . . . . à —,30
Orchesterstimmen 3,60

III. Für Klavier zu zwei Händen. — *For Piano, two hands.* Pour Piano à deux mains.

Pfeiffer, Adagio aus dem Es-dur-Concert von L. van Beethoven, für den Solo-Vortrag eingerichtet . . . . . 2,—
— *Adagio from the Concerto E b major, for Piano by L. van Beethoven, aranged as a Solo for Piano* . . . . . 2,—
— Adagio du Concerto pour Piano en *Mi bémol* de L. van Beethoven, arrangé pour Piano solo . . . . . 2,—
von Brucken-Fock, G. H. G., Serenata 1,75
Hill, Alfred, F., Aus meinem Skizzenbuch — *From my Sketchbook* — Esquisses 2,50
Trumann, Ernest P., Drei Fantasiestücke — *Three Fantasias* — Trois Fantaisies 2,50
Pfeiffer, Concert-Paraphrase über R. Pohls Lied: „Weil' auf mir du dunkles Auge" 1,60
Schumacher, Paul, Etuden — Etudes, Op. 51 . . . . . 2,—
Pfohl, Ferdinand, Strandbilder — *Strand-scenes* — Tableaux de rivage, Op. 8 . . . . . 5,—
Daraus einzeln:
No. 1. Meeresleuchten-Wellenjagd — *Ocean gleaming-Sporting-billows* Mer lumineuse et vagues dechainées . . . . . 2,—
No. 2. In den Dünen — *On the Downs* — Dans les Dunes . . . —,60
No. 3. Haide-Idyll — *An Idyll of the Heath* — Idylle dans la Bruyère 1,—
No. 4. Auf dem Friedhof der Namenlosen — *By the Graves of the Unknown* — Le cimetière des Errants . . . . . 1,—
No. 5. Taat-jem-Glaat (Thal der Küsse) — (*The kissing-grove*) — (Val des baisers) . . . . . 1,—
No. 6. Friesische Tanzscene — *A Friesic dansing-scene* — Danses Frisonnes 1,40
Edmundson, J. O., Gavotte — *Cradle-Song* (Wiegenlied) (Berceuse) 1,20

IV. Für Klavier zu vier Händen. — *For Piano, four hands.* Pour Piano à quatre mains.

Klughardt, August, Symphonie C-moll, op. 57, arrangirt von F. Brissler . . . . . 8,—

V. Für Violine und Klavier. — *For Violon and Piano.* Pour Violon et Piano.

Sawyer, H. P., Romanze 2,50
Hill, Liebe (Gegensätze) — *Love (a contrast)* — Amour contrastant 2,25
— Schottische Sonate — *Scotch-Sonata* — Sonate Eccossaise 5.25
— Sonatine . . . . . 4,—
Jadoul, Theodore, Elégie 1,50
Afferni, Ugo, Wiegenlied — *Lullaby* — Berceuse 1,50
Hill, „Gleen Rosa", Fantasiestück 1,20

VI. Für Violoncello und Klavier. — *For Cello and Piano.* Pour Violoncelle et Piano.

Trumann, Romanze, Op. 9 2,50
Jadoul, Elégie 1,50
Afferni, Wiegenlied — *Lullaby* — Berceuse 1,50
Làska, Gustav, Fünf Stücke — — *Five pieces* — Cinq pièces . 3,—
No. 1. Idylle. No. 2. Ländler, No. 3. Fantasie-Impromptu. No. 4. Masurek. No. 5. Wiegenlied (Ukolebavka).

VII. Für Violoncello und Orgel oder Harmonium. *For Cello and Organ or Harmonium.* Pour Violoncelle et Orgue ou Harmonium.

Trumann, Andante religioso 1,75

VIII. Für Contrabaß und Klavier. — *For Contrabass and Piano.* — Pour Contrabasso et Piano.

Làska, Fünf Stücke — *Five pieces* — Cinq pièces 3,50
No. 1. Idylle. No. 2. Ländler. No. 3. Fantasie-Impromptu. No. 4. Masurek. No. 5. Wiegenlied (Ukolebavka).

IX. Melodram. — *Melodrama.*

Pohl, Richard, Die Wallfahrt nach Kevlaar (Ged. v. H. Heine) — *The Pilgrimage to Kevlaar (Words by H. Heine)* . 2,—

X. Lieder und Gesänge für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte. — *Songs and Romances with Piano Accompaniment.* Mélodies et Romances pour le chant avec accompagment de Piano.

M.
Jadoul, Aspiration — Sehnsucht — *Longing* 1,50
Dwelshauvers-Dery, F. V., Liebeslied — *Song of Love* — Chant d'amour 1,20
— Mailied — *ay-Song* — Chanson de Mai 1,20
— Lotosblume — *The Lotos flower* — La fleur de Lotus . 1,40
Hill, Alfred F., *Break, Break, Break* — Am Meer — A la mer 1,60
— *Slumber-Song* — Schlummerlied, Berceuse 1,25
Trumann, Sechs Lieder — *Six Songs* — Six Mélodies . . . 4,25
Borodin, MORE — Das Meer — *The Sea* — La Mer . . . 2,—
— Спящая княжна — Des Mädchens Zauberschlaf — *The Sleeping Princess* — La princesse endormie 1,50
Pfohl, Ferdinand, Drei Lieder — *Three Songs* — Trois Mélodies 2,75
a) Am ersten Mai — *The First of May* — Le premier Mai . . . 1,—
b) Schlummerlied — *Slumber-Song* — Berceuse 1,40
c) Satanella — Satanella — Satanelle . . . . . —
Haarklou, Johannes, Andre beten zur Madonne — *Some say prayers to the Madonna* — L'un rend grâce à la Madone 1,40
Ruydant, François, Chanson à Mariette — An Mariechen — *Marie* 1,40
Sawyer, Vier Lieder — *Four Songs* — Quatre Mélodies . . 3,—
Pohl, Frühlingssehnsucht — *Longing for the Spring* — Chanson de Printemps 1,20
— Volkslied — *Popular Song* — Chant populair . . . . 1,—
— Liebesfrühling — *Springtime of Love* — Amour printanier 1,20
— Brautlied — *Bridal-Song* — Chant à la fiancée . . . 1,40
Pfeiffer, Im Schwarzwald — *In the Black Forest* — Dans la Forêt-Noire 1,50
Wild, Friedrich, Lieb' Lieschen — *Sweet Bessie* — A Lizette 1,20
Ender, G. B., Ein Scheiden — *Parting* — La Partenza . . . 1,50
Wild-Dery, F. V., Wanderers Nachtlied — *Wanderers Night-Song* — Chanson nocturne du Voyageur . . . . . —,80
— Märzschnee — *March-Snow* — Neige de Mars . . . 1,20
Pfohl, Rückkehr — *The Retourn* — La Retour 1,50
— Vier Lieder — *Four Songs* — Quatre Mélodies . . . 2,20
a) Gleichniss . . . . . 1,—
b) Verblüht . . . . . 1,—
c) Julinacht . . . . . 1,—
d) Stumme Liebe . . . . . 1,—
Hill, *A Cowherds Sony in a foreign Land (with Violin obligato)* 2,—
— *No, Means No* 1,40
Vogl, Heinrich, Vierzehn Lieder aus dem Trompeter v. Säkkingen 5,—
Klughardt, Mädel, wie blüht's . . . . . —,80
— Liebesgruß . . . . . 1,—
Seifhardt, T., Ständchen — Serenade . . . . . 1,—
— Winterlied — *Winter-Song* — En-hiver . . . . . —,70
— Der Spielmann . . . . . 1,—
Sawyer, Ich will meine Seele tauchen — *I thrust my soul's strong passion* — Je veux pour mon âme attendrie . . —,70
— Die ersten Tropfen fallen — *The early drops are falling* — La grise aurore pleure . . . . . —,50
— In meiner Brust da sitzt ein Weh — *With in my breast there sits a woe* — Sur ma poitrine il s'est assis . . —,70
Sommer, Hans, Des Mönches Nachtlied . . . . . 1,—
— Wandern am Rhein . . . . . 1,—
— O, weine nicht . . . . . —,80
— All mein' Gedanken . . . . . —,80
— Jung Anne 1,20
— Troubadour . . . . . —,80
— Und käm zu mir das schönste Weib . . . . . 1,—
Ruydant, Incantation, Trois Mélodies 1,50

XI. Schriften und Schulen.

Dwelshauvers-Dery, Dr. F. V., Die Cavalleria Rusticana und ihre Bedeutung für Deutschland. 6. Auflage . . . . . —,50
— Grundlage einer neuen Methode der Schallstärkemessung . . 1,20
— Tannhäuser und der Sängerkrieg auf der Wartburg. 2. Aufl. —,60
— *Tannhäuser and the Minstrels Tournament of the Wartburg* —,80
— Tannhäuser et le Tournoi des Chanteurs à la Wartbourg —,80
Renner, Friedrich, Gesangschule. . . . . 3,—
Dinger, Dr. Hugo, Die Meistersinger von Nürnberg . . . . . 1,—
— *The Mastersingers of Nuremberg* 1,25
— Les Maîtres-Chanteurs de Nuremberg 1,25
Merten, Friedrich, Harmonische Klangbildung . . . . . 5,—
— Die Grundlage der Harmonie . . . . . 2,—

F. M. Geidel, Leipzig.